



Κυριακάτικο δελτίο

17 Μαρτίου 2024

ΤΗΣ ΤΥΡΙΝΗΣ

(Ἐν ἡ μνεῖαν ποιούμεθα τῆς ἀπό τοῦ Παραδείσου
τῆς τρυφῆς ἐξορίας τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ)

Τοῦ Ὁσίου Πατρός ἡμῶν Ἀλεξίου, ἀνθρώπου
τοῦ Θεοῦ.

Τοῦ Ἁγίου Ὁσιομάρτυρος Παύλου.



Bulletin du dimanche

17 mars 2024

DE LA TYROPHAGIE

(Dimanche de l'Exil d'Adam ; du Pardon)

Mémoire de notre vénérable Père Alexis
l'homme de Dieu.

Mémoire de notre saint martyr Paul.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον η' (Ἰω κ', 11-18)

8^e Evangile des Matines (Jn XX, 11-18)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἦχος πλ. δ'

Tropaire de la Résurrection, ton 8

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφήν
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν
παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα
σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as
accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer
des passions ; notre Vie et notre Résurrection,
Seigneur, gloire à toi.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. β'

Kondakion, ton 6

Τῆς σοφίας ὀδηγέ, φρονήσεως χορηγέ, τῶν
ἀφρόνων παιδευτά, καὶ πτωχῶν ὑπερασπιστά,
στήριζον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ
δίδου μοι λόγον, ὁ τοῦ Πατρός Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ
χείλη μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κράζειν σοι·
Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν παραπεσόντα.

Guide de la sagesse et Donateur de l'intelligence, Tu
instruis les insensés et défends les pauvres ; Maître,
affermis et rends sage mon cœur ; Parole du Père,
accorde-moi la parole ; car je n'empêcherai pas mes
lèvres de te clamer : Miséricordieux, aie pitié de moi
qui suis déchu.

Ἀπόστολος (Ρωμ 13,11-14,4)

Epître (Ro XIII,11-XIV,4)

Στ. Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

v. Priez et rendez grâce, au Seigneur notre Dieu.

Στ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ
μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est
grand.

Πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de l'épître du st apôtre Paul aux Romains

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε
ἐπιστεῦσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα
ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ
ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρα
εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις,
μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ'
ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς
σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ
ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν
πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν
μὴ ἐσθίωντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν
ἐσθίωντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν

Frères, le salut est désormais plus près de nous qu'au
temps où nous avons cru. La nuit s'avance, le jour
est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et
revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour,
conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni
d'orgies, pas de luxure ni de débauche, pas de
querelles ni de jalousies. Mais revêtez-vous du
Seigneur Jésus Christ, et ne vous souciez pas de la
chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui
qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans
vouloir discuter des opinions. Tel croit pouvoir
manger de tout, tel autre n'a pas cette force et
poursuit sa diète de végétarien. Que celui qui mange

προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει, σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Εὐαγγέλιον (Μτθ. ζ' 14-21)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου γὰρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

de tout ne méprise pas l'abstinente, et que l'abstinente ne juge pas celui qui mange de tout, puisque Dieu l'a reçu. Toi, qui es-tu pour juger le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, cela ne regarde que son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

Evangile (Mt VI, 14-21)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Si vous pardonnez leurs fautes aux hommes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes. Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites, qui se prennent une mine défaite, pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les vers et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni les vers ni la rouille ne détruisent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. »

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr